*SpColl

EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 48 • NOVEMBER 27, 1968 • 10 CENTS

Unified school hearing

US to inaugurate bi-lingual program

by Ken Wong

There is no bi-lingual educational program in San Francisco, per se. And Uncle Sam is starting one.

Dr. Lewis Albee, assistant superintendent of schools, called a meeting Monday at the Board of Education building for a preliminary hearing on Title VII which provides for students under 18 with limited competence in English be instructed in two languages.

What the city school has to offer now is English as a Second Language or ESL classes. The project was started last December when a survey showed a high number of non-English speaking youngsters. Some 4,000 Chinese and 1800 Spanish - speaking students desperately needed help in English.

ESL AT GOMPERS

Wellington Chew heads the Chinese project. ESL classes are held in most all elementary schools in Chinatown. High School students attend ESL classes at Samuel Gomper.

Representatives from the Chinese and Spanish-speaking communities attended the Monday meeting and it was agreed that any program to be presented to Washington will be a joint effort.

A committee of ten was appointed to work with Dr. Albee in writing the pilot program for Title VII. Among those named were Hannah Surh, Alan Wong, Lin Chi Wang, Germaine Wong and Dr. C. M. Chao.

The program must be submitted in 20 days in order to qualify for funding and will project into the next five years.

The programs must include studies on cultural heritage and taught simultaneously in native and English languages.

COMPONENTS

Components which may go into the pilot program include: Teacher training, library, parents, 3-5, cultural contributions, psychological screening, tutoring, remediation, bi-lingual counselors.

Dr. Albee urged the representatives to write Dr. March Fong in the State Assembly who is working on bills related to bi-lingual education.

A sidelight of the meeting was the confrontation between Dr. Edwin Horowitz and Dr. T. Womack of San Jose State College over merits of the English Language Center in Chinatown. Dr. Horowitz said that money spent on the center "was money down the drain".

Interview

ALAN S. WONG, Director, Inner City Adolescent Project, San Francisco YMCA, interviewing Eldridge Cleaver at S. F. State College on his views of the "Third World Liberation Front"

Columbia hires Pei to plan expansion

NEW YORK — I. M. Pei, the city planner and architect, has been hired by Columbia University to plan its future growth of Morningside Heights for decades to come.

Mr. Pei thus becomes the university's first long-term planner in more than 70 years.

Expansion of the university in recent years has been a major source of irritation among students and neighborhood groups because it has forced the dislocation of thousands of mostly poor residents from their homes.

GOOD NEIGHBORS

In announcing that Mr. Pei would oversee Columbia's expansion program in the future, Dr. Andrew W. Cordier, the acting president of the university, said he hoped such dislocations would end.

"We want to live together as good neighbors," he said at a news conference at the Columbia University Club, 4 West 43d Street.

Dr. Cordier said that Mr. Pei's appointment as the university's long-term planner signaled "a new era" in Columbia's 215 year history.

MASTER PLAN

Mr. Pei, whose full name is Ieoh Ming Pei (pronounced Yo Ming Pay), said he expected mem-

Please turn to Page 2

I. M. Pei

Checks for four missing workers

The Department of Industrial Relations Division of Industrial Welfare is holding checks for the following persons, formerly employed by a San Francisco establishment:

Yit Soon Eng
Ma Chin Foo
Sui Nin Tam
Wey Man Chan

People knowing the whereabouts of these persons are asked to contact the Division of Industrial Welfare, Room 3063, 1111 Jackson Street, Oakland; telephone 834-3460, Ext. 312.

Y non-whites seek high level involvement

ATLANTA, Ga. — "That we all may be one," was the theme of the Black and Other Non-White YMCA Directors conference held here recently.

Wilmer Fong and Alan Wong, both of San Francisco, were among the 120 conferees attending the 3-day meet at the Paschal's Motor Lodge in the heart of "Soul" country.

The conference was called to discuss and plan actions and strategies to get fuller involvement of non-whites in the Y at leadership, policy making and program levels.

There are 4,000 YMCA directors in the country. Two hundred and fifty-six of these are black.

The conference was a self-sponsored and directed project by non-white directors of the YMCA. Also attending the predominantly black meet were two Japanese and two Spanish-Americans.

The strategy mapped included confrontation with the power structure of the YMCA at the national, regional, area, state and local levels.

City Planners approve Cultural Center bridge

A pedestrian bridge, spanning Kearny Street between the new Chinese Cultural Center and Portsmouth Square was approved "in principle" by the City Planning Commission last Thursday.

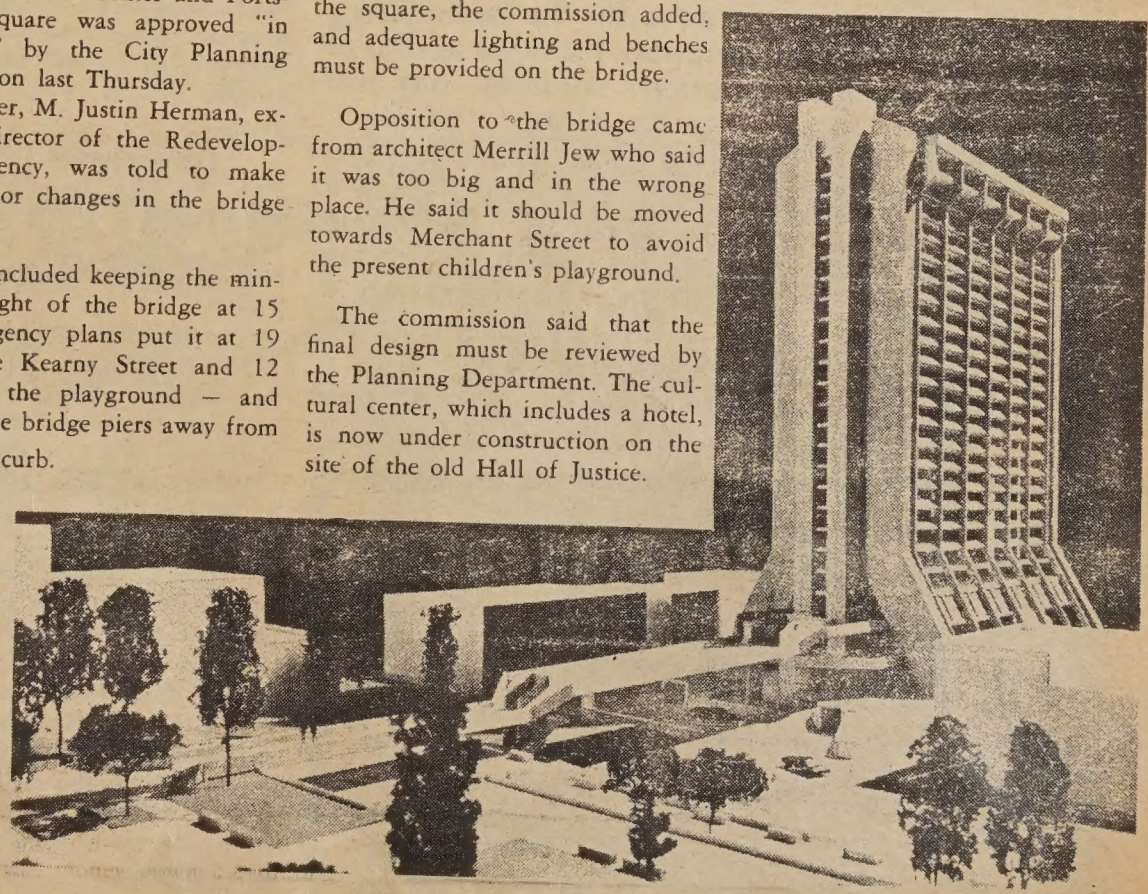
However, M. Justin Herman, executive director of the Redevelopment Agency, was told to make some minor changes in the bridge design.

These included keeping the minimum height of the bridge at 15 feet — Agency plans put it at 19 feet above Kearny Street and 12 feet over the playground — and locating the bridge piers away from the street curb.

A new children's play area will have to be built in another part of the square, the commission added, and adequate lighting and benches must be provided on the bridge.

Opposition to the bridge came from architect Merrill Jew who said it was too big and in the wrong place. He said it should be moved towards Merchant Street to avoid the present children's playground.

The commission said that the final design must be reviewed by the Planning Department. The cultural center, which includes a hotel, is now under construction on the site of the old Hall of Justice.



EAST WEST

November 27, 1968 東西報 Vol. 2, No. 48

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager; Wah Lee, Richard Koler, Advertising,

Subscriptions: $5.00 a year. 204

EDITORIAL

SF State crisis

Much has been written on the students' strike, violence on campus and the closing of San Francisco State College. Out of the confusion we are aware of three issues:

(1) The pressing needs of minority students in the community.

(2) The responsibility of a college to run its own affairs.

(3) The role of the college or university in society.

What blew the lid was the suspension of black teacher George Murray without a hearing or trial. Despite the appeal to handle a local situation on the local level, Chancellor Glenn S. Dumke intervened and ordered Murray's immediate suspension without due process.

To the academic community the chancellor's act was an unwarranted interference with local autonomy, the college being a pawn in the struggle to maintain certain political force in power.

Four years ago 10% of the student population was black. Today there are only 4%. However, this is not outright personal discrimination, but the overcrowding of facilities has forced the raising of admission standards. The ones that are hurt most, as always, are members of the lower socio-economic groups in such a competitive situation.

There are 18,000 students at State, about 1300 are Oriental.

Last May, a special admission program was set up to admit 427 minority group students. Now 128 of these are still unfilled.

The Intercollegiate Chinese Students for Social Action which backs the Black Students Union strike is recruiting Chinese students to fill the vacancies.

The Third World Liberation Front, a group of Oriental and Mexican-American students, has submitted a demand for a center for ethnic studies.

All responsible people on campus deplore violence. One of these is Professor Kai Yu Hsu who heads the "Faculty Against Violence." The group, some 60 members, said they would step between police and students in any physical confrontation.

Faculty Against Violence wants all disputes settled peacefully.

And that is the way it should be. No student violence. No Tac Squad.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5 00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

全年報費五元 東西報

NAME_____

ADDRESS_____

CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

Letters to the Editor

A voice in City Hall

Editor:

I would like to congratulate your paper on the latest editorial, dated Nov. 13, 1968.

There is no greater truth and no greater need than now. It is imperative that the Chinese Community must have a "voice" in City Hall. It's due time that we have a member on the Board of Supervisors from the Community.

Perhaps it may be a typographical error, but the present number of Supervisors at City Hall is eleven instead of twelve.

Sincerely,
Melvin D. Lee
President,
Chinese American
Democratic Club, Inc.

Tough time for grocers

Three Chinese - owned grocery stores in San Francisco were robbed last week.

A pair of gunmen held up the Anza Market at 1701 Anza Street and took $125.

Thieves broke into the Third and Balboa Grocery at 200 Balboa St. and left with $200 in cash and assorted merchandise.

A grocer at 1499 Washington Street was held up by a lone gunman and robbed of $86.

Pei

(Continued from Page 1)

bers of his firm, I.M. Pei & Partners, to spend four to six months studying Columbia's growth problems, then another six months or so preparing a master plan for the university's future expansion.

The master plan, expected to be completed about a year from now, will be the first such blueprint for Columbia since the firm of McKim, Mead and White drew up a comprehensive plan for the Morningside Heights campus in the eighteen-nineties.

"We are planning for the long pull," said Mr. Pei, a thin, dapper, bespectacled 51-year-old native of Canton, China, whose fee was not disclosed. "We are planning for decades."

KENNEDY LIBRARY

Mr. Pei designed the John F. Kennedy Memorial Library at Harvard and Kips Bay Plaza in New York.

He has done large scale planning in Bedford - Stuyvesant, Boston, Cleveland, Los Angeles, Oklahoma City and Columbus, designed the new Everson Museum in Syracuse, has been commissioned to design an extension to the National Gallery in Washington and has designed a new National Airlines Terminal at Kennedy International Airport. He has also designed building at M.I.T., N.Y.U., Syracuse University and the University of Southern California.

Y drive

GEORGE JEONG, chairman of the Chinese YMCA membership drive, addresses a kick-off meeting where plans were made to enroll 375 men who were formerly youth members of the Chinese Y so that the hundreds of boys from Hong Kong and Taiwan now living in San Francisco may participate in the Y program. (Edward C. Lee photo)

Housing for Vancouver Chinatown

VANCOUVER, B.C. — Construction of a new $3.8 million public housing in the Chinatown area has begun. The announcement was made in Ottawa by Corporate Affairs Minister Ron Basford and Transport Minister Paul Hellyer.

This will be the second public housing project in the Chinatown area since the completion of the McLean Park unit seven years ago.

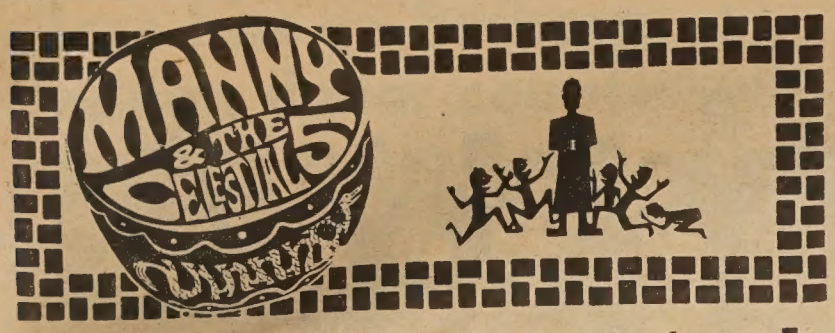
300 UNIT

Contract to build the 300 unit on the site adjacent commercial Chinatown and in the square block bounded by Dunlevy, Gore, Keefer and East Georgia was awarded by the federal government to Biely Construction Co. Ltd. of Vancouver.

The project calls for a 12-story apartment building of 161 units (91) bachelor suites and 70 one-bedroom suites and 139 row-housing units of 72 two-bedroom, 45 three-bedroom, 19 four - bedroom and three five bed-room suites. Target date for completion is June 1, 1970.

Clothing drive

THIS BIAFRAN child is alive in a country torn by war because those who care have been able to provide him with food, clothing and medical care through the Catholic Relief Services. Bring your bundle of clothing to the nearest Catholic church this week.



Kong Chow Temple **By Manchester Fu**

Mrs. Charlotte Chang is 96 years old. And what is remarkable about her is that she has all her marbles. And stands erect as a redwood and can climb a flight of stairs as the one at the Clay Street YWCA without puffing like a calliope.

Mrs. Chang is also modest and does not want us to write about her. But rather we rally round the Kong Chow Temple. And that was why she came to San Francisco from her Berkeley home to seek the support of the Chinese press last week.

Articulated both in Chinese and English, she told the story of how her father gave the land to the people of the Kong Chow district for a temple with the stipulation that the land would not be sold.

Her father, Yee Ah Tye, came to America in 1850 to work in the gold fields and drifted into operating a general store in Laporte, a mining town in Plumas county. He married and had a son and six daughters. Charlotte was the second.

The land for the temple was given him by the city of San Francisco for his work as an interpreter. He in turn deeded it to the people of the Kong Chow district. For this he was slashed in the face for not giving it to the Yee family. Yee, who died in 1898 when he was 68, bore a scar on his cheek and for this reason never had his photo taken.

Charlotte married a Chinese lawyer who graduated from Yale in the class of '83. He was admitted to the New York bar but was not allowed to practice in San Francisco. And went into the consular service of Imperial China and served in Vancouver in British Columbia.

They returned to San Francisco where Charlotte became a social worker and was one of the founders of the Chinese YWCA. Her son, Oliver, was the first Chinese to join the San Francisco Recreation Department.

The documents pertaining to the land transactions have been lost in the 1906 fire-earthquake. And so the Kong Chow Benevolent Association is the legal owner of the property.

The building is in poor physical shape, not being kept up as the Kong Chow people anticipate its sale which easily could fetch $600,000 in the current market.

Legally, the Kong Chow people could do what they want with the building. But morally, it is up to their individual conscience.

This is a living monument. The first Chinese temple in America. This is where the early Chinese immigrants spent their first night when they came to this country. It is almost like Plymouth Rock.

And for this reason the temple could be declared a historical landmark. This means that the building could not be demolished for one year during its study.

What Mrs. Chang would like to see done is that the building be renovated and its rooms used as classrooms. This, of course, takes money. But charitable donations are tax deductible, no?

★ ★ ★

Supervisors Bob Mendelsohn and Ronald Pelosi were absent from the Chinatown-North Beach Area Youth Council hearing at Rec Center last Saturday. They were at the Cal-Stanford Game in Berkeley. Good old Jack Morrison was on hand as usual.

The council headed by Kailey Wong is composed of 15 groups from college and high school levels. It has just been incorporated and is in consultation with the mayor's office and is ready to move into the city and federal levels at the earliest opportunity.

Mr. Morrison was quite realistic with his aphorisms: "What we have is mostly pacification programs and little to develop resources. . . . We know how long it takes to get the government to move and how quick to kill a program. . . . No man can do it alone . . . All we can do is to do our best. . . ."

High hope

MRS. CHARLOTTE CHANG, flanked by her nephew Howard Ahtye, son Ollie Chang and Stella Nanying Wong, came all the way from Berkeley to San Francisco for a press conference. She is 96 and hopes to save the Kong Chow Temple from being demolished. (Kem Lee photo)

Alioto likes Fort Mason campus, but . . .

Mayor Joseph L. Alioto told a press conference last week that he agrees with the idea of making an educational park of Fort Mason — but doubts the economic feasibility.

"I'm for the educational park as recommended by the director of planning, if we can find the money needed to buy the fort," said Alioto.

"However, that's a very expensive piece of real estate and I just doubt that the schools have that kind of money."

Alioto pointed out that the Planning Department report placed an educational park as its first choice, with "highest and best residential development" as an alternative if forced by economic necessity.

Vets Day parade winners announced

Winners in San Francisco's Veterans Day parade on Sunday were announced by Charles P. Teevin, parade director.

Named best in the high school division was the Galileo High School Girls' Drill team.

St. Mary's Chinese Girls' Drum Corps was best in the civilians division followed by Chinese Central High School in the number two spot.

Thanksgiving services at Methodist church

The Chinese Christian Union will hold Thanksgiving Services at the Chinese Methodist Church Thursday at 11 a.m. Rev. James Pun will give the sermon.

CLASSI AD

FOR SALE

TRUMPET, "Olds" in good condition, $25. Call Richard Silvey, EX 7-5465, 4-7 p.m.

LEICA M-3 with meter. Like new Serenar 1 9 lens. $145 with case DO 2-6211.

HELP WANTED

OPPORTUNITY — 2 REAL ESTATE SALESMEN WANTED, 25 - 65 years. Career and professionally minded men or women who desire above average earning. Experience not necessary — will train. Brokerage firm since 1950. For information call 848-2724.

Call Mr. Hank Chang

NAKAMURA REALTY CO.

(Chinese historical material wanted: Accounts, publications, constitutions, by-laws of organizations, old photos, letters, etc. If on loan, please so state and will return after use. Please deposit at East/West, attn. Him Mark Lai.)

司公俬傢來達

Dale Company

Complete Home Furnishings

627 Jackson Street
San Francisco, California

San Francisco
Japanese Cultural
and Trade Center
1737 Post Street
San Francisco, Calif. 94115
Phone 922-0666 (415)

歡迎惠顧 送禮名貴大方 價錢相宜 珠鍊 珠戒指

司公珠珍田村本日

Murata Cultured Pearls

Our exquisite selection of cultured pearl jewelry is brought to you direct from Murata's fine pearl farms in Japan.

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD

RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15

WRITE YOUR AD BELOW

.....
.....
.....
.....

CITY ..... ZIP CODE .....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Hair

毛

Mandarin **MAU**

Cantonese **MO** Rhyme with GO

Whenever I think of the Chinese word "hair" the picture of a dirty fighter comes to my mind. How could these two have any possible connection? Well, in my mind, a dirty fighter is one who pulls hair and twists arms. Now, if you put the two Chinese words, "hair" and "hand," side by side, you will be able to see that the word "hair" looks like a twisted "hand." So there you are — a twisted "hand" will pull "hair." (What a way of trying to learn a word!)

I don't have any story about dirty fighters at the moment. Let me monkey around with a hair-raising story then:

Once upon a time a monkey died. He pleaded with the Lord of Death to allow him to come back on earth as a wealthy human being. The Lord of Death took one look at him and said:

"Fine. If you really want to be a human being that badly, I'll ask someone to help you pull all the hair from your body."

He then ordered a little demon to assist the monkey. But the monkey was crying and yelling after only one hair was pulled.

The Lord of Death laughed at him:

"Look at you. You couldn't even part with a single hair. You don't need to become a wealthy human being. You are like one now."

Up stage

CHINESE Consul General Chou Tung-hua (center) went up on stage to acclaim the Dancing Group of the Republic of China during its performances at the Palace Theater. (Kem Lee photo)

Fifteen students win art prizes

Fifteen promising art students from elementary schools in Chinatown were recipients of awards at the "Arts and Fun Fair" sponsored by the Square and Circle Club.

Peter Chew won a scholarship for Chinese brush painting at the East Wind Studio. Sally Lee, Constance Ching, Daniel Chin and Judy Wong won scholarships to the San Francisco Museum of Art.

Special award of five dollars went to Argen Wong, Jean Ma, Mark Yee, Mary Jean Tong, Hendrick Wong, Peter Chew, Kelvin Wong, Cynthia Leong, Joey Lum and Lester Tom.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most chinese-americans.

6 Co. windows smasher sentenced

Dennis Flanders, 23, received a 60-day suspended sentence and was placed on one-year probation, for smashing windows of the Chinese Six Companies, at Municipal Court last week.

Flanders, on the night of August 10th smashed the windows with a barrage of empty beer bottles during a party climaxing the closing of the Il Piccolo Coffee House, a haven for the Hwa Ching, Hong Kong immigrant youths.

The windows were replaced the next morning. Damages amounted to $500. The Six Co. have not decided on restitution.

Flanders was represented by Harvey Hardesty of the Hardestry, Lau and Dietzel law firm.

Jay trains for veterans post

Jim Jay, who has been associated with northern California's United States Veterans Administration Regional Office for a number of years, is presently under training for the position of Contact Representative.

As a Veterans Advisor, Mr. Jay is in a capacity to provide information, advice, and assistance to veterans, dependents, and interested persons on Federal benefits under the laws administered by the Veterans Administration, it was announced by Din Lew, Commander of Golden Gate Post No. 34, AMVETS.

The VA Contact Office is conveniently located on the ground floor of 49 Fourth Street, San Francisco. Office hours are from 8:00 a.m. to 4:30 p.m.

White Xmas ball acoming

Music for the 22nd annual White Christmas Ball [illegible] Hall will be continuous. Don Carl and his orchestra will play and during intermission, the Revolution, a rock group will take over.

The dance set for December 14 will be preceded by a no-host cocktail party at the Shang Yuen at the Cannery at 7 p.m. with dinner following at 7:30 p.m. Dinner reservation is $5 per person and dance bids are $5 per couple.

Proceeds from the dance goes toward the St. Mary's Chinese Mission scholarship funds. For reservation call Kern Lee: VA 6-9151.

司公裝服華豪
HOOVER DRESS CO.
1329-F POWELL STREET
S.F. CALIF. 94133 Tel: 397-7259
保證滿意 歡迎來料 時裝禮服 中國旗袍 精工裁製 香港名師
Chinese and American dresses custom made
DESIGNER MARY P. LUM

司公務服德惠
Wai Tak, INCORPORATED
Consolidated Services
Matrimonial Agency
Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen
Nationwide service - Wide selection - Confidential information
Translation and Interpretation Service
English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect
Duplication and Copying Service
Mimeograph Copies start at 1 cent per copy.
·目項務服·
話傳譯翻 紹介姻婚
印油彩七 件信英中
838 Grant Ave., Suite 413
San Francisco, California 94108
Tel. (415) 989-5579
Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

換文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營厚身餐館碗碟
不銹鋼長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

Boss hits ex-barkeep, million dollar countersuit

SACRAMENTO — Holland Fong, proprietor of Cathay House, Inc., and Holly and Cecil's Restaurant, 1117 - 8th St., has filed a $1 million countersuit against Cecil Kwok, his former bartender, who filed a $400,000 claim against him in September.

In the new suit and an answer to Kwok's earlier complaint which were filed jointly by attorney David C. Rust, Fong charges his former employe with acting to "injure, destroy or ruin (Fong's) good name, reputation, integrity, business and business relationships."

Kwok, in his suit, had asked for damages arising from Fong's alleged fraud and breach of contract. He said Fong took advantage of his reputation and services in exchange for a $650 per month base salary and a portion of Fong's business.

However, Kwok said, Fong reneged on all terms of the verbal agreement and, in fact, cut his salary to $500 per month. But, Kwok stated, his hard work and notoriety as the legendary bartender on a national TV series, "Slatterly's People", was the basis for the early success of Holly and Cecil's.

Thus, he said, he terminated his employment with Fong and filed the lawsuit.

In the answer to Kwok's complaint, Fong says his former bartender "failed to handle cash properly, tended to be a liar, was incompetent, slow, hard of hearing, a compulsive gambler, had deep emotional problems, failed to show up for work, attempted to borrow money from customers, owed large amounts of money to others, gave the business a bad reputation by having his checks dishonored by the banks, and continually attempted to borrow money from his employer."

Fong claims he has suffered injury "personally, socially and financially" as a result of the original suit and Kwok's actions over the past year.

The restaurateur is asking for $500,000 in compensatory damages, $500,000 in punitive damages and $4,200 which he says Kwok owes him.

Chess champ is engaged

Lin Hai-feng, Chinese master Go player was engaged to Miss Wang Lai-ti at a ceremony presided over by Vice President C.K. Yen at the Ambassador Hotel on Nov. 20. They plan to get married next autumn.

Lin, 26, holds two titles in the chess game usually known in the West by its Japanese name Go.

EOC fades into EDA

Things are getting a little better at the EOC, or more properly the EDA. The local anti-poverty office has incorporated and changed its name to Economic Development Agency for Chinatown-North Beach Area of San Francisco, Inc.

Last week's Area Board meeting ended at 10 p.m. which was short and relatively free of tension as compared to previous meetings which usually ended at midnight.

The new board under Chairman Father Charles Donovan and with the steering of Secretary Harold Yee kept the meeting moving at a brisk pace, although some items were placed in committee.

The board voted by secret ballot to recommend the hiring of Franklin Fung Chow as director of the youth program with a 12-9 vote.

Also discussed and adopted was the priorities for the Year D program. First on the list was Youth, followed by (2) Senior Citizens (3) Language (4) Employment (5) Housing and (6) Health.

The long dragging issue over the payments to two health aides was resolved with the workers receiving their wages from general funds.

A $30,000 caper-- Shoong's home looted

OAKLAND — Burglars invaded the palatial Shoong family home in the hills above Oakland's Claremont Country Club last week and escaped with more than $30,000 in jewels, furnishings and clothing.

Police said they apparently drove a truck up the circular driveway leading to the tree-rimmed two-story house at 5599 Country Club Dr., and gained entrance by breaking the glass louvres of a kitchen window in the back of the house.

FOR SALE

Only Milton Shoong Jr., 25, grandson of the late founder of the National Dollar Stores, and a friend, Selwyn Landsberg, 31, lived there.

The house, valued at $250,000 when it was built some years ago, is up for sale and most of the furnishings — except those in two bedrooms — had been removed.

Nevertheless, an inventory of the missing items read like a small treasure trove, according to police.

It included a crystal ball, inside of which a carved elf sits under a mushroom, valued at $5,000, and 12 bars of silver valued at $3500.

CLOTHING $500

Two color TV sets, silk lamps stripped from the walls, tape recorders and stereo systems, and a quantity of jade jewelry also were taken.

Landsberg's clothing was removed, and he reported that one suit contained $500 in currency.

Other missing items included a five-gallon bottle that had been filled with coins. Various art objects were taken from the walls.

Shoong is the son of Milton Shoong, Sr., former board chairman of the National Dollar Stores, who more recently has been active as an independent film producer in Hollywood.

the mad christmas rush
begins on dec. 2 at pygmalion

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY

金山 新杏香酒樓

Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.

744 Washington St. San Francisco, Calif.

Northern Life Insurance
北方人壽保險公司

2150 Franklin St. Oakland, Ca. 94612
Phone: 444-3100 (Office) 536-0784 (Residence)

經紀：鄺偉文 經紀：金彭雲
醫藥燕梳 人壽燕梳
Raymond Fong Juan M. Caggampang

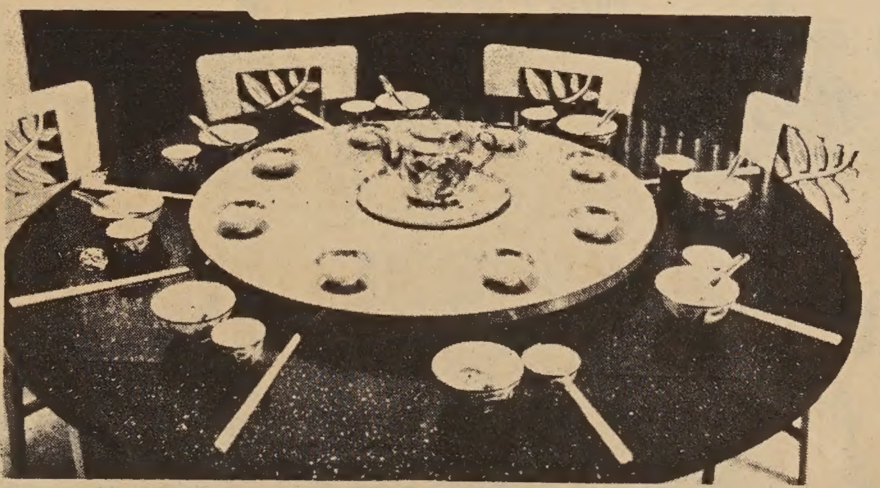
East Pacific Sales & Mfg. Co. WHOLESALE & RETAIL
162 7th Street, Oakland, California 94607 832-5449 893-3529

MANUFACTURER OF Mr. H. C. MUN's ENGINEERING PRODUCTS

Automatic Bean Sprout Growing Machine Noodle Making Machines
Dough Mixers Lazy Susan Type Revolving Table Tops
Chinese Kitchen Ranges Other Engineering Products

SPECIAL CHRISTMAS SALE
Dining Revolving Table Tops (24" and 30")

活動旋轉圓枱面



Our regular $25.50 Revolving Table Tops for only $19.95

減價平沽

Colors : Marble, White, Lt. Grey, Lt. Blue, Beige.
ORDER SOON !
Available Only Up to December 31st.

繆天民新發明自動發芽菜機器，輕便製麪機器，攪麪粉機器，活動旋轉圓檯面二十四寸，三十寸，冬節減價平沽。每張十九元九毛五仙。由本月起至十二月止，機器樣本印，就函索即奉。

TOP ROCK

TOP SOUL
(as compiled by KSOL Radio)

1. **I Heard it Through the Grapevine** — **Marvin Gaye**
2. **Rockin' in the Same Boat** — **Bobby Bland**
3. **Don't Be Afraid** — **Frankie Karl**
4. **Goodbye My Love** — **James Brown**
5. **Green Apples** — **O. C. Smith**

★ ★ ★

TRIPS

By now, most of us have come to the realization that the theory of "vox populi" — the voice of the people — is one big flag-waver-perpetuated hoax.

If we have free speech and the right to assembly, I'd like to know why we have Chicago policemen running around like maniacs, attacking demonstrators and bystanders with equally animalistic abandon; why they're defended or commended, after their crimes, by such supposed liberals as Alioto and Humphrey.

And if youth is supposed to be able to work "within the System" for the changes we need in today's society, I'd like to know how HHH backed into his nomination and how the GOP could give us Nixon and Agnew.

No wonder this society's going to pot (in more ways than two). Whenever there are choices to be made — for leadership, high honors, or any other coveted goal — you can bet that the dogs win out.

★ ★ ★

Which finally brings it to music. Just as with political conventions and elections, entertainment awarders almost never fail to reserve their huzzahs for the absolute sheets (like when an Oscar went to "Chim Chim Cheree" as the best song from movies one year; like last year when TV's two major achievers — news specials and the Smothers Brothers — were forgotten in the "Laugh-In" swamp; like last year when "Up Up and Away" was named record of the year by the so-called National Academy of Recording Arts and Sciences).

In this, the age of musical revolution, it's depressing to find "Ode

to Billie Joe" tabbed Song of the Year or Herb Alpert's limp "Casino Royale" beating out Cannonball Adderley or Lalo Schifrin for Best Instrumental Performance.

★ ★ ★

As for soul music, the Academy gave "Respect" the Grammy statuettes, with its composer Otis Redding named for "Try a Little Tenderness". Motown got in with Smokey Robinson's "I Second That Emotion". Others nominated for awards included Joe Tex, Gladys Knight, Wilson Pickett, Lou Rawls (yick), Carla Thomas, Sam and Dave, Booker T., Etta James, and Nina Simone.

So soul was pretty well-repped; it was the white side — with nominees like Ed Ames, Glen Campbell, Vicki Carr, Bobby Gentry, Nancy Sinatra and the Monkees — which gave the awarding its overall off-base results.

But. then, that's more representative of these times anyway.

—Fong-Torres

Youths hurl ammonia in grocer's eyes

Three youths tossed a cupful of ammonia into the eyes of a North Beach grocery store proprietor last Thursday in an apparent robbery attempt.

But the screams of Mrs. Sue Wong, 50, rattled the trio so that they could not open the cash register of her G & W Grocery Store, 1968 Powell Street.

They ran out and were chased by citizens into a nearby blind alley. When Patrolman Earl Green arrived, two 17-year-olds were being held for him. The third escaped.

Mrs. Wong was treated at Harbor Emergency Hospital and released.

DIVERSIONS

Saturday, December 7
Chinatown Opti-Mrs. Club's Holiday Ball, Empress of China Ballroom. 9 p.m. to 1 a.m.

Saturday, December 7
DANCE, "So Much In Love" by City College Chinese Students Assn. featuring Bold Rebels and Illusions at Flamingo Rm. Bermuda Palms Motel, 737 Francisco Blvd., San Rafael. 9 - 2 a.m.

Sunday, December 8
International Night Program at Central YMCA, 220 Golden Gate, presenting Menotti's Amahl and the Night Visitors. 3 p.m. Donation 50c.

Shaffer-Wu nuptials

Mrs. Jon Wu

Tera Lynn Shaffer, daughter of Mr. and Mrs. Frank Shaffer of San Francisco, became the bride of Jon Wu, son of Rev. and Mrs. Paul K. F. Wu of San Francisco, in ceremonies at the First Unitarian Church. The groom's father officiated along with Rev. Howard Matson.

The bride and groom both graduated from San Francisco State College, where Jon is presently working on his master's degree. The bride is a recreation director in the city.

Newlyweds

DRESSED IN A modern "kwa" is the former Lee Wai-lin who became the bride of Chan Tin-you. Instead of embroidered peonies and birds it has sequins and beads. (Kem Lee photo)

由十一月廿七日起盛大獻映

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco

東西報

歡迎訂閱

ONE YEAR SUBSCRIPTION · $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

東西報 全年報費五元

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny · San Francisco

歡迎前來開戶 共享額外安全

歷年來諸蒙惠顧。致本會資產總額已逾二萬萬四千萬元。殊深感謝。今後將仍本初衷。繼續爲僑胞服務。三年定期儲蓄券利率爲五釐二五。活期儲蓄利率爲五釐。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。本會夙採穩健放款政策素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。值茲美國金融動盪不定之時。購建樓業實爲最佳之投資。本行免費派員估價。存款於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

兼售美國運通銀行旅行支票。及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時，星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都扳街一〇四〇號

電話：四二一一—五四二一，四二一一—五四二一

J.K. Choy, Asst. Vice-President 經理蔡增基 啓

IMPERIAL FASHION

妙燕公司

838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
Tel: 362-8111

Mail Orders Accepted

Featuring Oriental and Contemporary Clothing — Specializing in beaded Dresses, Sweaters, Bags, and Yardage

精工裁製
時款服裝
專家設計
歡迎郵購

Limited offer — Custom tailored Chinese dresses — Only $18 Labor (Lining included)

GOLDEN PALACE RESTAURANT

美國金國酒家

羅省

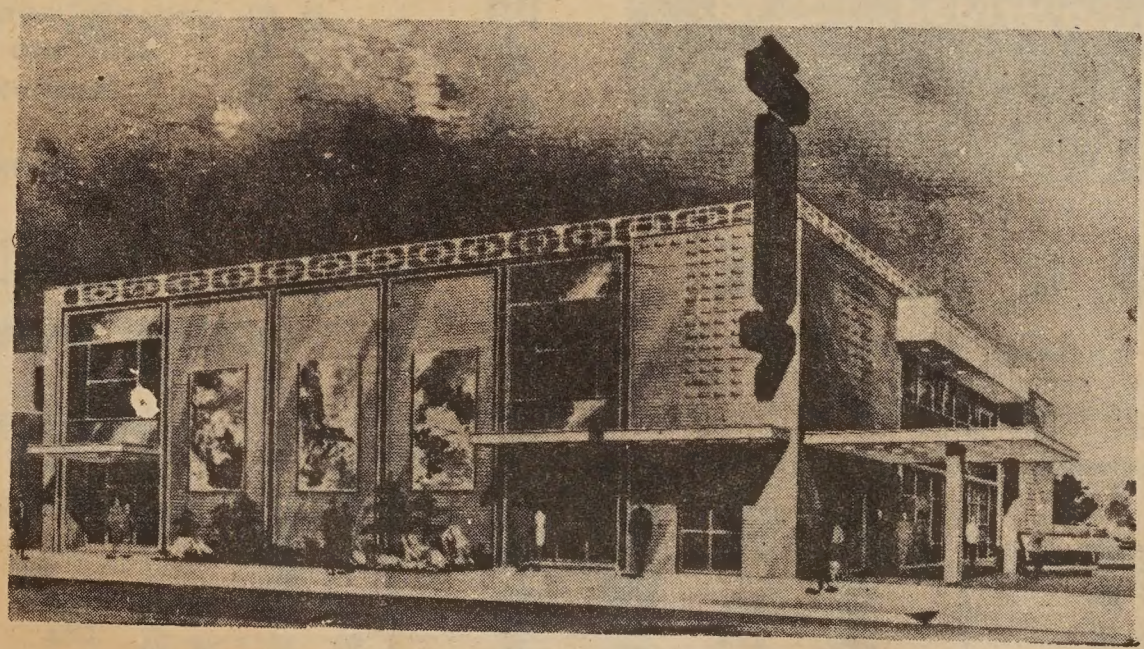
最華貴宏大酒家

全新設備

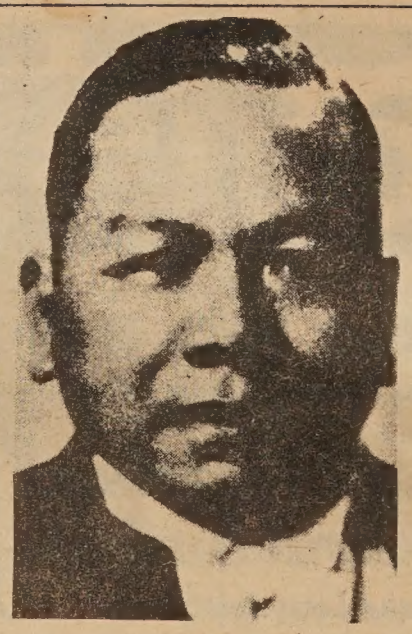
東方裝飾

大小筵席

飲宴茶點



911-917 N. BROADWAY Los Angeles, Ca. Phone: 624-2133



汪精衛追隨孫中山先生革命，曾於辛亥前謀炸滿清攝政王入獄。其壯烈氣慨，爲革命黨史留下偉蹟。抗日戰爭起投靠日本軍閥，國人以漢奸呼之。筆者與汪氏同爲同盟會會員，國民黨中央委員，曾寫字一幀對汪氏作公正之評語，或有價值史料，特付原文刊載，供諸讀者判斷。

吳尙鷹謹誌

右寫五言七律，乃汪精衛庚戌年謀炸滿清攝政王載灃入獄舊作。其五言一首，慷慨悲壯，國人至今樂誦。律詩爲獄中寄冰如者，情文豔麗，有寶劍美人之慨。冰如卽其未婚妻陳璧君。其獄中吟草有二警句云：一死心期殊未了，此頭須向國門懸。詞嚴義正，使排滿熱潮趨白熱化。清室潰亡，當時滿廷夢想緩和革命黨人，由

慷慨歌燕市　從容作楚囚
引刀成一快　不負少年頭

★　★　★

落葉空庭萬籟微　故人夢裡兩依依
風蕭易水今猶昨　雲度楓林是也非
入地相逢雖不愧　劈山無路欲何歸
記曾共酒新亭淚　忍使啼痕又滿衣

嚴王假稱憐才，免汪一死，此後自暴虛僞，人格不保。美人白古如名將，不許人間見白頭。何其酷耶！抗日戰起，汪不堪壓迫，後投靠日本軍閥之門，國人以漢奸呼之，此尙待決之歷史公案也。精衛爲我六十年前孫中山先生領導中國革命同盟會同志，其投日助手陳公博，爲我任廣東公立法政專門學校教務長時優等學生。汪氏女汪彥高爲舍五弟尙時妻，公義私情，良用感嘆，爲略記之。

一九六八年戊申一飛於退一步齋時客加州金門

中流 獻演「碧血花」

三藩市中流劇藝社將定期於十二月七、八兩日（星期六、星期日）下午八時，假座勝利堂公演四幕愛國古裝史劇「碧血花」。該劇叙述明末秦淮名歌女葛嫩娘壯烈殉國事蹟。由周堅乃導演。佈景燈光，聲響效果，無不悉心研究裝置。對明代服裝設計，更具特色。演員包括張麗蘇、黃志峰、雷妙梨、李枝榮、黃昭薇、陳少康、龔美美、譚榮澤、黃美華、鄒卓吾、李家龍、許榮彰、鄺群達、何倩萍、李翠琼等，均富舞台經驗，演技深刻，歡迎僑胞參觀。售票處企李街福民書局，都板街天寶堂、瑞昌公司，積臣街文雅服裝百貨公司、美和花舖。

國泰企業有限公司
承接中國宮殿建築工程
酒樓餐館・最能吸引顧客之
觀美貴華
簡便經濟
板花天刻雕鳳龍
本公司建築畫則師 土木工程師 代客設計裝璜
中國建築藝術裝置
ORIENTAL PALATIAL CEILING TILES
Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626—1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

歡迎僑胞 訂閱本報

Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車 快捷妥當
COMPLETE AUTO AND TRUCK SERVICE
BODY AND FENDER WORKS
COLLISION ESTIMATES
AND
TOWING SERVICE
配裝零件 樣樣俱全

羅省仁愛藥房
COLUMBUS PHARMACY
861 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012 Tel. 622-2777
本藥房專長配製西藥。經驗可靠。快捷妥當。貨眞價實。
兼晒相片。並有名廠化粧品。牙膏鬚刨。文房用具代收煤水電費
營業時間：每日由上午九時至晚八時 星期日上午十時下午六時
電話 六式式 式七七七

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
新設酒巴
供應各種美酒
營業時間：
上午十時至夜二時

華僑歷史

築路華工的自述

加拿大詩丕亞 Canadian pacific Railway 公司之鐵路，西起雲高華，東達夏路法斯，綿亘約三千餘哩，其屬卑詩省由雲高華至笠護市篇一段，長約三百八十英里，大部份為我華僑所築。昔日華僑應鐵路公司之招，由中國橫渡太平洋入加拿大，為其披荊斬棘，冒險作工，其罹疫或因意外而死者，約有數千人之數，犧牲可謂巨矣。今者追懷往事，紀念前人之辛勞，但當日築路華工大皆老成凋謝，稀有健在，而後輩華僑除從遺老所談，略知一二外，已不能知其眞相。迺來從故紙堆中蒐集華僑史料，幸獲「老華僑黃厚漢君自述」一文，黃君為廣東新會縣黃冲人，乃當日築路華工之一，彼之自述，實為經驗之談，謹將原文，錄之於下，以為關心華僑史料者告。以下為黃君卅餘年前之自述：

「余於一八八二年（光緒八年）由中國搭桅船來加拿大，同船華人約九十餘名，船至窩市岷市打（華僑稱作二埠），千等乃登岸，時約三月中旬，登岸後，居數日，即由二埠啓程往意羅築路，同行者約四百人，皆徒步而往，日則行路，夜則懸布帳於山坡樹下而宿，無布帳者則懸被以代，及抵意羅，作工僅兩日，西人工頭，又命還往瑞士品，晨早七時啓程，同行之華人甚多。誰料天氣不佳，終日下雨，衣服盡濕，寒氣砭人，同伴中有因初到加地，不服水土，忽染疾病，遂有坐倚樹下而死者，有倒臥地上而死者，予當時見此情形，極為慘痛。差幸予身體強健，仍能奮勇前往。既抵瑞士品，即在河邊列幕而居，詎料河水因天雨而漲，一星期內，遷幕者三，河水既漲，由雲高華入瑞士品之路，有數處為河水所淹沒，騾車不能通行，糧食亦為之斷絕供應，而日前運到之食物，又漸變告罄，工頭遂命我等轉回意羅，於是飢餓之餘，又不得不立刻啓程就道。當道經差拿巴時，華工之死者甚多，因其時疫症甚厲故也。死後無棺可斂，乃將尸石罅中，或大樹下，以待棺木運至，其不及待者，即釘薄板以代棺木，甚至并薄板而無之，僅以草蓆或被蓋裹尸體於土中而已。是時舉目一望，新塚纍纍，殊令人生怖，及回抵意羅，工作不久，工頭又命我等遷往合坡。時我所屬之工隊，為第一百六十一號，每隊約三十人，開築路之工人，共有三百八十餘隊。

予在合坡作工時，最為危險，因該處山下，突出一巨石，阻礙路線，須用炸藥炸去，方能築路通車，惟大石四周，俱壁立如牆，無法攀登，於是豎木為架，燃繩至石頂鑿孔，為納炸藥以炸此石之準備。予當時為鑿石工人之一，每晨緣繩而上，至放工時然後絕下，猶憶此次炸石，用炸藥多至三百餘桶，當爆發時所有工人皆避匿遠處，然仍有梁某一人斃命。初，梁某本避往他山，遙望山麓，以離炸石處已遠，乃放心吸煙靜待，誰料有大石頭一塊，被炸藥炸起，正墜於梁某所坐之山上，石塊即乘山勢滾下，壓於梁某之背，當時祇聞梁某大叫一聲，迨而視之，已斃命矣。又在意羅之西，約距十餘英里之處，有一次用炸藥炸一石穴，聞當時用廿炮而炸，已發十八炮矣，而工頭以為藥炮盡發，即命我華人入內作工，不料所餘二炮，忽然爆發。華工由穴內射出，如子彈之射出炮管然，一時血肉橫飛，慘不忍視，此次死者約十餘人。至一八八三年（即光緒九年）我由合坡還出參愼河，作工約一月，幸無意外，後又還出不毛地，作工年餘，華工染疫而死者千餘人，統計在加拿大卑詩省因築詩丕亞公司之鐵路，以染疫及意外而死之華工，乃達三千人以上，予現年六十二歲矣（時為一九二六年）數十年來，顯苦備嘗，吾等華僑，對於加拿大交通事業致力多，惟加人今已忘之矣，并設四十三條苛例以虐待我華僑矣，嗚呼！」

●啓事●

本人宜下列各種華僑史料，以備研究之用。各界人士如有一九四〇年以前之商號賬部、報章、雜誌、僑社章程、舊圖片、書信、日記等等資料，欲借與本人參考者，請寄與東西報轉交董狐收。用完後當即原物奉還。

董狐謹啓

新杏花酒家
Hsin Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
隨意小酌　大小筵席

鑽石餐室
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE
628-1802

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all— where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

美國 隆生和 華僑
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨　餐館用品　批發零沽　一律歡迎

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
Bus. CA 3-1343
Res. AX 4-2197
安全人壽保險公司
南加省華務部經理
明振謝
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞惠顧無任歡迎
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
NOVEMBER 27, 1968 日七廿月一十 版省羅
East/West, P.O. Box 4044 T.A., Los Angeles, Cal. 90054

華埠竊案頻頻發生
檢察長提防範之法

（羅省訊）本市華埠竊案，頻頻發生。位于布律威街北九五九號之忠信行，最近又遭匪光顧。被偷去手提彩色電視機兩具，此爲該店兩個月來被竊之第二次，竊匪可能爲前次的同一人。

據華警司徒榮發稱，彼是晨巡經忠信行時，見有一年約二十餘歲之墨西哥人，在附近徘徊張望，形跡可疑，乃以電話告警，該匪待司徒君過後即破門入店，但適爲一派報童所見，即以電話報警，警跟踪追究，卒在附近將匪贓並獲，並以電話告東主劉君。劉君回舖檢驗失物後，由警將匪押辦。

又訊：據區檢察長楊格稱，自感恩節至新年，爲罪案發生最多及最危險時期，他警告居民注意防範，並提出防竊之方法：

一、已買之物應放車後廂內，勿放車內爲竊匪所見；二、關銷車窗及門；三、緊持買物，以免易被搶去，手袋尤然；四、倘以信用卡購物，勿忘記取回。

羅省國劇社成立

（羅省訊）羅省國劇社十一月九日晚應長堤州立大學之請，在該校公演國劇「盜令」，（張顧德珍飾公主），史傅文輝飾太后）及「遊龍戲鳳」，（趙培忠飾正德帝），胡余錦明飾李鳳姐）二戲，是晚到有該校師生及來賓約六百人。

首由李張雲珍夫人介紹劇情，繼演出二劇。因有英文幻燈說明，故觀衆明瞭劇情內容，頗感興趣。加以服裝華麗，演技精湛，獲得掌聲不絕。劇終後繼舉行國劇討論會，由盧燕講解國劇象徵動作之意義，沈運乾講解文武場面伴奏，劉貽芳講解，并展示衣飾戲裝，殿由錢正聲解說面譜，并放映百餘面譜幻燈片，嗣由觀衆發問，由上述四君分別解答。此壹介紹傳統文化之盛會，直至深夜方散。又聞該社將應金山農曆新年慶會之聘，於明年二月廿一日赴金山，與金山劇社聯合公演慶祝新年。次日復將應卡技利加大之請，再聯合演出壹晚，以介紹中國戲劇，并促進中美文化交流。

中原社辦聖誕舞會

本市華人娛樂界人士，有鑒于我華裔青年人數日衆，平素就學就業，散居各處，少能聚首聯誼，中原社爲加强彼此間溝通聯系，適應此廣大青年僑衆要求，乃藉本年聖誕假期，定于十二月二十一日星期六晚八時，在新華埠金國酒家擴大舉辦聖誕聯歡晚會。

該社全爲華人組織，樂隊亦爲著名華人樂師組成，久負盛譽于南加州大學，愛好音樂舞藝青年，可到金國酒家，龍門旅華都戲院訂座，門票只收三元。

× × ×

柏士典拿埠一年一度之玫瑰巡遊大球賽，將于元旦舉行，女皇已選出，另公主六人，其中之一爲華女珍妮劉（譯音）。

羅・城・絮・語

美港之間

雖然香港是存在於「借來的地方與借來的時間」之中，其工商業近來在突飛猛進。據香港政府估計，全埠現在一百七十家外資大公司，擁有資產二億伍千萬元以上。今年之內，新企業激增三十五家。在上述的外商投資中，美商佔大部份。計有大公司八十六家，擁有資產一億三千四百萬元，此數字且有日益增加之勢。據美國領事的估計，一九六九年間，美商在港投資，將有五千四百萬元之鉅。

大量外資流入香港的理由如下：一是低稅率，只有百分之十五。二是自由匯出所獲利潤，三是有大量低廉的技術工人，四爲港灣良好，四通八達。

美國與香港之間的貿易，也在飛躍發展。根據最近一期美國商業部的「國際商業」週刊報導，本年首七個月內，香港輸出與去年同期比較，數值突增百分之十七。激增最快的是成衣類、玩具、半導體收音機與假髮。又，香港貨物輸入美國者，激增百分之三十。

美國爲越南戰爭的開支，使香港商人大發戰爭財。單只一九六六年非軍需訂單一項，已逾五仟萬美元。這數字在最近兩年內，有增無減。年中美軍在香港渡假的消費，也在六仟萬元以上。目前輸往美國的港製貨物，佔港貨輸出百分之三十七，香港與美國之間貿易的頻繁，自此可見。

越南姓名

美國記者的報導越南人姓名，弄到非驢非馬，不倫不類。越南人的姓名，與漢族人同出一轍。都是姓氏在前，小名在後。美國記者不理三七二十一，依照自已英語系民族次序，小名在前，姓氏在後稱謂。於是弄出南越的阮文紹爲紹總統，阮高祺爲祺將軍，陳文香爲香總理，輾轉相傳，習非成是，華人讀來，啼笑皆非。

談虎色變

流行性感冒，在此間各處爲患，日益厲害。通稱爲亞洲流行性感冒，或稱HONGKDNG FLU。這東西在遠東一樣流行，他們稱之爲S.F. FLU。惡性流行，談FLU色變。此新「市虎」也。

本週電影

勝利戲院：十一月廿五日起
放映：琴劍恩仇
謝神節加映日場

華都戲院：十一月廿八日起
放映：血花劍
加映：金菩薩
謝神節加映日場

金聲戲院：十一月廿七日起
放映：風塵客
加映：多情妙賊

・居尙・

同樂園

一人項有懸疣，民取涼夜宿神廟。神問此何人？左右答曰，蹴氣球者。神命取其球來，其人失疣，不勝喜躍而出。次日，又一疣者聞其故，亦往廟宿。神問之，左右仍對如前。神曰，可將昨晚之球還他。

繁簡有辜，簡亦堪虞！

唐、邵謨，用字極簡，嘗上「三十字書」，建議國事興革，每字喻一事，帝讀之不解。次日早朝，帝命傳閱，滿朝文武竟無一人知其每字之含義。帝大怒，傳謨，立杖責。謨連聲呼寃，帝大笑：「卿呼寃一字足矣！何不求簡！」

夏和根
陳養吾　謝啓

小兒必瑜
小女天眞　國歷十一月十七日在金亭酒家舉行婚禮承
王生昌先生介紹並請　丁仲英先生證
龔心灝　親朋戚友惠賜多珍駕臨觀禮隆
婚蒙　情厚誼殊增光寵祇以主家喜筵薄設招
待不週抱歉良深謹刊報端藉申謝忱！

八十個字

——中國城人物素描之七

周敬

已是接近感恩節的時候了。三藩市的天氣雖說是四季無多大變化，但這個時候也是天空沉沉，細雨輕飄，寒氣襲人，有點冬天的味道了。

三藩市百里以外的山區，且已大雪紛紛，白皚皚的蓋在山頭上，尤其是往賭城李糯去那一段山路，兩旁積雪，巴士要扣上鐵鍊才能前進，對于這段山路，他是熟悉的。

他生長在中國的南方，從沒有看過下雪，近年來爲了到李糯去，却和雪做了良友，而且是懷着下雪般的心情到那兒去的。

雪把宇宙換上了素裝，那枝頭，那山坡，那小溪，都蒙上了銀花，眞是美麗極了，可是當太陽一出來，宇宙又卸下了素裝，回復冬天枯槁的面目，這不過是瞬間的美麗，剛好和他到李糯去的心情一樣，他懷着美麗的夢想去，希望斷了窮根回來，可是這一瞬間的美夢，在回程巴士上爲太陽溶化了雪花一樣，又回復他那副窮相了。

許多朋友勸他戒賭，像他這樣在餐館裏當洗盤碗的，月入不够三百塊錢，辛辛苦苦掙來的錢，却拿往李糯去「進貢」，實在是不值得的。

但他却有他自己的一套道理，他說：「還有兩年我便取養老金了，晚年也不會餓死的，我光棍一生，勞碌一生，唯一的希望是能有機會環遊世界，充一輪濶佬，你以爲我的收入能做到嗎？除了到李糯去贏牠二萬五回來，是沒有其他辦法的。」

就這麼樣，他堅信那一天會來臨，他會贏了錢，會環遊世界，爲了達成他的希望，他是虔心虔意地去進行他的賭博，他迷信所有賭博的諱忌，而且還在去賭博以前，行些善事，以求善報。

他怎樣行善？在別人看來，似乎是別出心裁的。

他讓刷鞋的小孩子爲他刷亮了皮鞋，應該是兩毫錢的却給他五毫錢。

他在華埠街頭巡視一週，看有那些停車錶過了時而車主不在的，給那些吃角子老虎餵上一毫或五分，以免車主受罰。

他向在中國城兜賣報紙的「協皮」買一兩份他看不懂的報紙，而博取「協皮女」的微笑。

即使如此，他「善事」是做過了，但幾年來，還是小贏大輸。小時候，他把千字文和三字經背得爛熟，現在却把所有的希望釘死在千字文的開首八十個字上。

「天地玄黃，宇宙洪荒……」他賭白鴿票從不依據賭場的號碼，而是口中唸唸有詞而點字的。

這八十個字像天上八十顆星星，有時明亮有時晦暗，使他捉摸不定，這八十個字又像八十個妖女，使他這麼樣迷惑，又使他這麼樣失意。

他常常安慰自己，那一天終會來臨的，人便生活在希望中，雖是被別人目爲「賭徒」的他，也不在乎別人的揶揄了。

國安民公銀行

定期儲蓄證年息五厘
每三個月發息一次
保證十年不降低利率
但存戶可於每三個月發息時提支全部存欵。

儲蓄致富　應求安穩　歡迎垂詢

大埠孟金街五百號
CROCKER-CITIZENS
NATIONAL BANK
500 Montgomery St., S. F.　Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

金山大埠
廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514

車輪牌清湯鮑魚
爽滑賴粉　日本蚝豉
豆豉良魚　裕源隆糯粉
去丁冬菇　罐頭甘果
去丁香信　清甜荔枝
三星苗米　筷子苗米
發榮綠豆　專車送貨
外埠米豆顧客，大批免費送到
批發零沽　寄貨快捷

美國三藩市
遠東樓
Far East Cafe
631 GRANT AVE.
San Francisco, Cal. 94108
Tel. 982-3245

擴建餐廳　華麗堂皇
可容百席　冷暖調節
樓下酒吧　廂房散座
大小筵席　無任歡迎

* FAMOUS CHINESE FOOD *

國民中央儲蓄貸欵會
華埠分行　CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986 2289
INSURED UP TO $15,000

十年計劃獲利退休
存欵萬元月支百元
（十年後尚餘八百三十元六毫）
—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十四年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

L. HEM Locke, Branch Manager
三藩市：
總行：孖結街七〇〇號　樓街分行：樓街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號
華埠分行經理　駱來添敬啓

動機如無不當
應向丈夫解釋

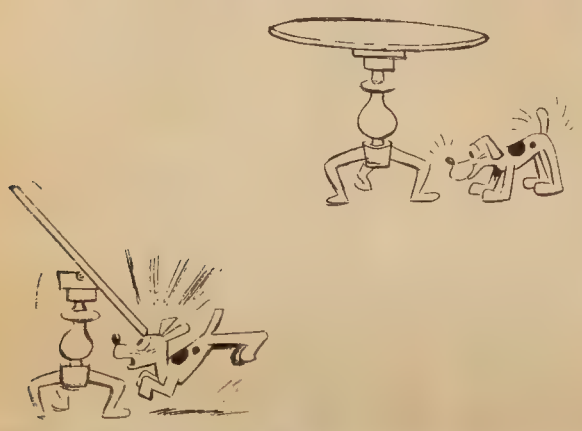
問：我是一個已經結婚了四年的婦人，丈夫和我在兩年前開始有些感情缺裂的跡象。當時我在一怒之下，不理他的反對而在外面找了一份餐館的工作。工作後因自己有了額外的收入，所以手頭上寬裕了不少，而且因爲不必再問他要錢，所以兩人不再有衝突，本來這都是好事，可惜在同時間內我在餐館中認識了一位男同事，那時他剛剛離了婚，我們兩人都好像找到一位能互吐心事的朋友。每天放工後我坐他的車子遊地方，至晚上深夜才回家。當時我對他的態度完全是出自友情，希望能減輕他心中的痛苦，可是有一天他竟對我表露愛意，鼓勵我辦離婚手續。我聽後如從夢中猛醒，深覺我雖然對丈夫不滿意，但絕未想到要離婚這回事，結果我不但不再與他來往，更辭去那份工作。不但如此，我也從這次經驗中知道我夫婦兩的問題在金錢和生活沉悶上。只要我找到工作，安排了日間的時間，和月中多一二百元使用，則什麼問題都解決了。後來我在另一餐館謀到一份工。做了數星期，一日發現那位舊同事竟又來到這餐館工作，他不斷地向我追求。不知爲什麼，從前我可憐他，現在我却覺得他十分討厭，我本來預備立即辭職，可是再想一下，這也不是辦法，他可以追踪再來麻煩我，也可以編造一些事情對我丈夫說來破壞我們的家庭。你也許以爲我是個多疑的人，但其實我的確曾對他吐露過很多往事。如果他把這些事傳開了，我的丈夫一定不會放過我。所以我現在心中煩極，不知應如何對付他。（下略）

答：我同情你的遭遇，也爲你們夫婦得重拾舊歡而高興，老實說來，你對這事的分析已極詳盡，現在所差的只是勇氣而已。故我沒有什麼可以奉告的，只希望你能：

一、有勇氣拒絕這男友的追求。

二、有勇氣向丈夫表白往事。

我相信你一定覺得有些事很難向丈夫直說，但既然這男友已知道，我看你還是要鼓足勇氣向丈夫解說。他知道了豈不是能免去這男友對你的控制，也就是能解除你心中的煩憂了嗎？



聶巴縣吉地三十英畝出售

茲有吉地三十英畝，位於聶巴縣境，距離三藩市灣區約五十哩。附近有蓄水池，離 Lke Berryessa 大湖僅十五哩。林木茂盛，面前爲公路，到面及毗鄰已建有高尚長期住宅。可購買全部或購買十畝英。有意者請用中文或英文函下址與業主及經紀接洽。

Owne & Agen, c/o Box 101
East/West, 75 Commercial Street
San Francisco, California 94108

介紹良醫

盛者好友陳養吾先生爲當代名中醫懸壺港星設立藥廠精製良藥利人濟物碑載道遍遊東南亞及加美活人尤衆近蒞臨三藩市住都板街禁海旅館二〇五房電話七八一六八三，特爲鄭重介紹俾僑胞患者知所問津焉如有風濕痺痛肝胃脹痛胆病痰咳及疑難雜症一經診治不難着手成春藥到病除也因陳氏係短期駐留幸希早臨祈勿失之交臂是所至盼

駐港澳總領事 劉邦[illegible]
舊金山總領事 周[illegible]

民主黨

張文衡　黃煥新
蕭慶田　[illegible]
余霖慶　蕭仲斌
雷法國　陳爲國
黃[illegible]　王生昌

一九六八年廿一月廿日

陳養吾現任香港中醫師公會會長 養吾堂藥廠總理。此次爲女公子出閣重來本市。經親友邀約短期駐留。特訂問症時間如下（即日起至十二月十四日止）每日上午拾時半至拾二時半 下午叁時至七時星期日下午休息。

七星味精公司

改良味精之要義

普通味精食之每感喉涸是否美中不足？普通味精不能使無味的食品變爲有味。是否名不符實？

普通味精，是否食者生厭？食後不適？宜乎改良？

七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衛生，最合乎現代化也。

七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。

七星雞羹精，勝過九成九度元味精。

七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。

東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」

長期用七星味精，生意自然興。因其食之不厭，最合食客口味也。

永生祥公司代理

7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

雙喜酒家

Songhay Restaurant

中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備

650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

大埠積臣街六五零號

SONG HAY RESTAURANT

東西論壇

尼克遜的三衰六旺

李年

數月前，本人曾讀及尼克遜的三衰六旺，說他這次六旺的旺氣，必能躍登白宮寶座，現在果然靈驗，他經已獲選爲第卅七屆總統了。故特再讀他的旺衰的經過。

尼克遜第一點衰氣，是在一九五二年愛森豪華迭他爲副總統候選人之時，曾被人大肆攻擊，侮辱備至，要脅愛氏將他摒棄，幾乎做不到副總統。第二點衰氣，是他在一九六十年競選總統時，也被人譏諷詆毀，諷刺他不知自量緣有「窮不與富敵」的見識，竟敢與千萬富翁競爭，結果招致失敗。第三點衰氣，是他在一九六三年競選加州州長之時，更被人諷刺爲「無聊政客」，說他競選總統失敗了，還夢想當州長，官癮不可謂不大，卒之再遭敗北，乃獲得「常敗將軍」的稱號。他這三點衰氣，使他慘遭譏諷屈辱和憎恨，故不得不隱退政壇，忍辱靜觀其變。

尼克遜第一點旺氣，是在一九四〇年之時，得到一位女教員垂青，不以寒微見棄，連訂婚戒指都由她出錢購買，使他得到了一個賢內助。第二點旺氣，是他在一九四二年至一九四六年服役海軍之時，身經百戰而不死，卒獲得榮譽退伍。第三點旺氣，是他在一九四六年解甲爲農之時，竟得遇貴人邀他出而競選國會議員，幸得獲選而且連任。第四點旺氣，是他在一九五二年和愛氏拍檔競選副總統之時，雖被人攻擊到體無全膚，亦卒能一連做了兩任副總統。第五點旺氣，是他在一九六〇年競選之時，雖然因衰氣而致失敗，但事實上還是旺氣所鍾，使他因禍得福，不遭在任內死亡之災（逢十年選出的總統，都是在任內死亡的一。第六點旺氣，就是最近競選總統，足資證明，他的旺氣，先先尅住黨內團結，繼而尅死對他不利的敵手「肯尼迪」，最後又尅住民主黨以在任的副總統和他競爭（在任副總統，從來沒有爭總統而獲勝的一故此，他憑着這六旺的旺氣而勝利入主白宮相信他會一連做兩任，就從此退休了！

我認爲，旺衰之理，雖曰天命，也是人爲的。尼克遜一敗再敗之後，很多人以爲他的政治生命壽終正寢了，但他却能忍辱負重，不因失敗而灰心，且認爲失敗爲成功之母，在息倦八年中，努力不懈，準備東山再起之計，一面遊列國，聯絡鄰邦，一面團結黨內，充實力量，果然捲土重來，旗開得勝，一雪當年的屈辱，重振其聲威，可謂有志竟成，豈非人爲哉？

綠園金魚
GREEN GARDENS
RARE EXOTIC FISH, TANKS and SUPPLIES
AUTHENTIC LIVE MINIATURE TREES and LANDSCAPES
838 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO, CALIF.
(Main Floor Rear) Phone: 421-0720

簽語餅專家
大埠 廠麵香奇 金山
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
靚細麵 合最炒麵

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠 富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

現代中國歌劇慢轉唱片
由美國政府准許而辦到，正式發售
第一次在美國出現
白毛女剪輯　十二寸唱片三只　八元九五
紅燈記（全）　十二寸唱片四只　十一元九五
沙家浜（全）　十二寸唱片四只　十一元九五
海港（全）　十寸唱片四只　七元九五
奇襲白虎團（全）　十寸唱片四只　七元九五
白毛女選曲　十寸唱片兩只　三元九五
紅燈記選曲　十寸唱片兩只　三元九五
智取威虎山選曲　十寸唱片一只　一元九五
包郵費，但在加省內者，須附零沽稅百分之五
購買者請寄赤與
CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 TWENTY-FOURTH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94110
NAME
ADDRESS
ZIP
Date
Amount $

博愛藥房
SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
HYDE & PACIFIC TEL. 673-8343
‖五週年紀念第二期新貨獻‖
▲由十一月廿三日至十二月廿三日
平安二字值千金
預防冬天流行性感冒。本藥房最新出品。
黃錫倫藥劑科博士爲適應華人體格而處方。
親自監製‖青春保齡丸
補腦力。健身體。反疲勞。增活力。抗衰老。
保青春。服後保無燥熱之感。男女老幼適用。
特價期：
七十二粒裝 原價四元九角五 特價三元四角九
二百五十粒裝 原價十四元九角五 特價十元九角九
郵寄試用裝 原價四角九 特價二角五 足一星期用
☆其他維他命補丸一律九折。補身合時。機會勿失。
請剪此郵購證
姓名：
地址：
茲付上$ 是荷
請依址寄付青春保齡丸一瓶

感恩

關宇

本來，在美國每年的節日中，感恩節是一個極富人情味的節日，美國初期來美移民，在凍餒之際，飛來了一大批火鷄，以免成爲餓殍。於是便有了感恩節，以感謝上蒼在絕路中給他們一綫生機。只可惜感恩節人人大吃火鷄，恩將仇報，反而把恩人吃掉，未免大殺風景而已。

美國是一個商業社會，人情成了商品，所以「恩」的存在並不若中國社會之深刻。父母養育兒女，是法律上的責任，兒女到及齡便高飛遠走，對父母並無報恩的念頭，將來他的兒子對他也屬一樣，恩典是不存在的。

中國人有着不忘本的民族性，修身，齊家，治國平天下，是有階段性的，而其本在修身。不忘本便產生了恩惠關係，兒女由父母那裡來，不忘本，便得報恩。

所謂飲水思源，是一種良好的美德，而施恩不在報，更顯得汪涵海量，坦蕩蕩有君子風。我們生存在這個世界上，能回復多點人的味道是好的。

感恩是人類感情的一種昇華，有鼓勵從善的意念——

爲了報答父母之恩，做兒女的便得好好地做人，俾能光宗耀祖。

爲了報答師長之恩，做學生的便得好好地讀書，以掙得出人頭地。

爲了報答社會之恩，做國民的便得好好地奮鬥，以推展社會的進步。

人人存有報恩的念頭，便不會巧取豪奪，而增進人與人間的糾紛，所謂現實是殘酷的，是顯示社會過份重視物質，懾於形勢，而不在情方面作一份考慮。

少時讀白居易的「慈烏夜啼」，至今仍能瑯瑯上口，因爲感人之故；「慈烏失其母，啞啞吐哀音，晝夜不飛去，經年守故林，夜夜夜半啼，聞者淚沾襟，聲中如告訴，未盡反哺心……」

中國文學最大的特色，是哲理化，人性化，把大自然的山川河溪，花鳥虫魚盡賦生命，而以自己的感情予以人性化，這人性化的基點出於中國傳統倫理與哲理，倫理則以不忘本爲主，因而產生了「孝」行，相信全世界沒有一個國家比中國更重視「孝道」的。

孝道觀念反映出極濃厚的報恩意味，如上述的「慈烏夜啼」，是詩人借烏以宣揚孝義。

孝在美國是沒落了，商業社會愈發達，物性重而人性更稀薄，美國最可憐的是老人，他們雖可得到社會福利的照顧，但塡補不了心靈上的寂寞，如這社會報恩觀念盛旺，則老人家幾十年來也曾施過不少恩惠啊，最低限度教養兒女成材，但兒女那兒去了呢？感恩節是值得我們反省的一個節日，在吃火鷄之餘想想吧！

秘密

仲

秘密所以成爲秘密，就是不願意給人知道，如果願給人知道還成什麼秘密。你有你的秘密，我有我的秘密，人人都有自己的秘密，人人都要保守自己的秘密，促成保守自己的秘密的主要因素就是利害的關係，因爲秘密一旦洩露就不利自己。

秘密有好的——深謀遠慮，潛潛努力。有壞的——埋伏殺機，損人利己。有善的——危病不告，以安其心。有惡的——借刀殺人，逃過法網。而秘密亦有大小之分；大到有征服全世界，統治全世界，毀滅全世界。小到女人保守她的年齡的秘密。

秘密的形成就有揭露秘密的人，他們的目的可分二種：一種是揭露了別人的大陰謀而保全自己的利益，另一種是揭露別人的小小不是來滿足自己的好奇。在主觀來說，第一種人是對的。在客觀來說第二種人是不必要的。

在生活上，常遇到後者多，在不必要的原則下，我們還是不揭露別人的秘密來得够修養。因爲追問別人的秘密是等於廹人說謊話，這是處世藝術之一。

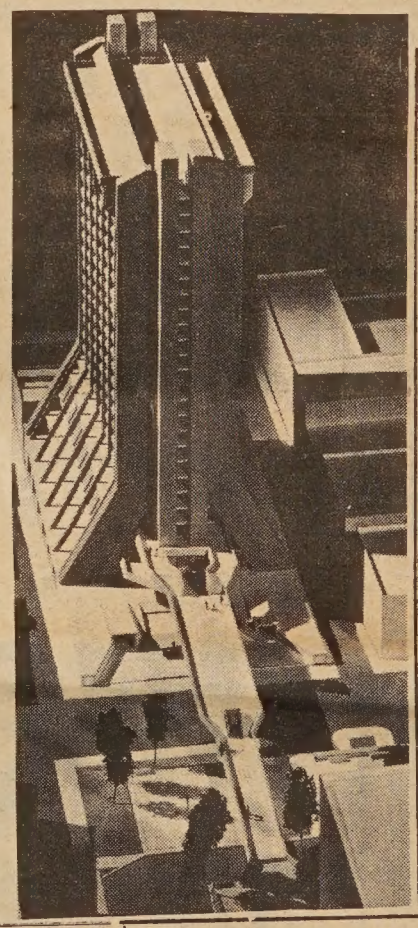
文化中心 天橋獲准

在上週四（廿一日）市府設計委員會爲應否建築「文化中心」天橋這個問題舉行了公聽。結果贊成者多，反對者少，順利將原有計劃通過，但規定橋高限度最低爲十五呎。

計劃建築的天橋，將橫跨堅尼街，連接林士茂公園和中國文化中心。

贊成建築天橋的計有中國文化基本會會長蔡增基，建築師陳宣遠，獅子會的代表司徒燊，商會代表周銳，華埠北岸區理事會代表黃作述，華人改進協會代表劉貴昭律師，市府重建局局長何文，服務總會代表譚貴發，及華青發言人胡裕等。

只有同源會的代表趙士源持反對意見，理由爲天橋將遮掩陽光，影響兒童遊戲場。



龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自製巧心點各式美味
蓬星期三休業一天
蠔油叉燒飽 荔蒲芋角
大鷄飽 脆口炸春捲
臘腸飽 特色炸蝦餃
蓮蓉飽 特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽 香口蝦多士
生磨馬蹄糕 甘香紙包鷄
冰花糖白糕 香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅 咖哩酥角
臘味羅白糕 叉燒酥角
香酥糯米捲 鷄絲捲粉
營業時間 早七時至下午四時

鄺兄弟牛奶公司
FONG BROS.
935 STOCKTON STREET
Phone: 781-8707 982-2779
Spreckels FRENCH CUSTARD ICE CREAM
寶頓及市伯古牛奶公司華人總代理
牛奶 雪糕 橙汁 鷄蛋 始市 牛油
特式雪糕

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
地址：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二—三五七〇
金山通商銀行
聖誕轉瞬將屆，閣下對買禮物，感覺困難嗎？未雨綢繆就可以解決，本銀行設有聖誕節會戶口，分五十星期供充，滿期並給予利息，請及早加入，積少成多，明年聖誕節，閣下就沒有困難了。

DUPONT MARKET
鄺孖結板
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH * POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
忠實利日美出燒牛鷄鮮
誠客便日味爐鷄羊鴨蟹
服光僑更可熱火猪乳魚
務顧胞新口餸鴨肉餸蝦

華裔學生參加省立大學風潮

編輯先生：

近日省立大學風潮中有不少華裔學生參加，這些學生肆意批評校長及校董。正如月來一些學生批評華埠僑領一樣，只知破壞，不重建設，使人對青年人失去信心。

做人所屬公所年供熱烈贊助組織青年組。可惜參加人數極少。如果這些青年人認爲老一代僑領做事不當，爲何不參加青年組織，一顯他們的身手？若他們的確是有建設性的，他們的工作有目共睹時，相信公會中不論老幼一定歡迎他們。

大埠讀者强勝啓

Showdown On Campus

編輯先生：

正當省立大學及其他中學一波未平，一波又起之時。極望華埠家長能善用此時機向子女施行家庭教育。使子女們對種族問題（猶其是華人與黑人問題）有認識。使子女們能在風波中認清兩方之分歧點。使他們能明白美國今日所處之環境。

不要指斥辱罵任何一方，也不要在問題未澄清前附和那一方。最好還是能善用時機，給子女們上一課現實的政治功課！

讀者明上

華埠人語

（上接中文版首頁）

華埠問題公聽

市府設計委員會最近在襟馬多士德頓學校就有關華埠急待解決的問題，舉行了第二次公聽。

出席此次公聽的有華埠服務總會代表蔡增基，商會代表湯毅豪及胡竹基，華人長老會黃耀邦牧師，劉貴昭律師及華埠青年領袖等社會工作人員五十餘人。

據稱華埠問題，有待解決者甚多，要作澈低研究及製定解決方案，或需時兩年，需款二十萬元。其具體計劃將呈交市參事會審核施行。

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE

互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資務利
專誠服頂
簡單便麻憂慮
節省麻煩
滅除憂慮

梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

人人公司
Y. Y. COMPANY
551 - 18th Avenue
SAN FRANCISCO, CALIF.
94121 U.S.A.

GREETING CARD
Birth day or wedding day congratulations

賀生辰
刺繡祝賀生辰咭　兩張八毫五
刺繡祝賀結婚咭　半打二元五　一打四元九
織錦祝賀生辰咭　兩張四毫
織錦祝賀結婚咭　半打一元二　一打二元二
盪金彩色祝賀生辰咭　半打一元　一打一元九
盪金彩色中英文謝咭、每打一元二

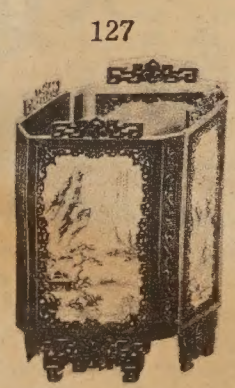
謝咭
（各咭均有中英文句，附信封，每打另郵費一毫）
中文直行箋紙　每本三毫

謝咭內有中英文謝詞

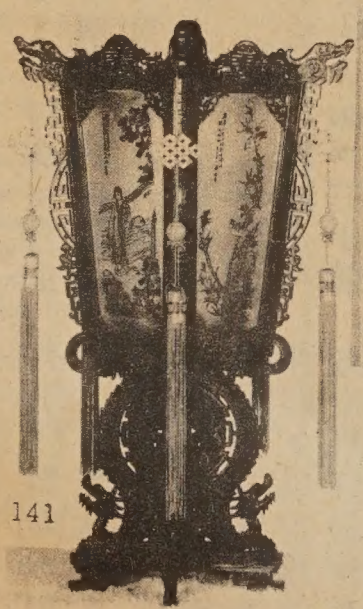
With sincere appreciation we send thanks to you for your lovely gift, and for your wishes, too.

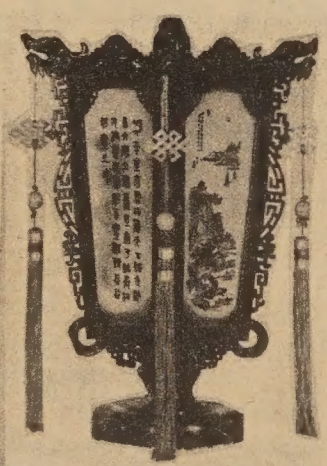
荷承盛情
並寵賜厚貺
專誠申謝
感篆靡既
頌康寧

Table Lantern 燈枱


127

P 126


141



125

125 14" x 7½" $ 5.50
RP125 14" x 7½" 走馬枱燈 $ 9.50
P126 12½" x 6½" $ 7.50
127 12" x 9" $ 6.50
P141M 15½" x 8½" $ 11.00
RP141M 15½" x 8½" 走馬枱燈 $ 12.50
P137 14" x 10½" $ 9.50
P138 14½" x 11½" $ 12.00
RP138 14½" x 11½" 走馬枱燈 $ 14.00

燈枱

MAURICE HOTEL RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL：673—6040
Open Hours: 6.30 A.M -9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

瑪麗斯大酒店餐廳
感恩節大餐特價優待
每客三元半小童二元
任擇焗火腿；焗牛肉；焗火鷄
定座從速
餐廳華麗　座位舒適
僑胞惠顧　無任歡迎
營業時間：上午六時半至下午九時半

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 48 • NOVEMBER 27, 1968 10 CENTS

• 元五年全 • 毫一份每•版出三期星逢•報週文英中•期八十四第卷二第•七十二月一十年八六九一

US to inaugurate bi-lingual program

See English Section

教局重視雙語教學

（本報訊）三藩市雙重語言教學制度，原始於去年十二月，當時係根據一項調查報告，發現有數達四千名之華童及數約一千八百名之西班牙語系學童，不諳英語，急需協助，乃有此雙重語言教學制度之設。惟自開辦迄今，有名無實，尤以中英雙重語言教學爲然。

負責中英雙重語言教學者爲林植鴻君據稱，華埠週圍之小學，已經設立了「教授英語爲第二言語」，中學任度的則在森尤金巴（Smuel Ginper）學校設辦。

副教育局長路易士阿爾比（Dr. Lewis Albe），於上週一曾就有關雙重語言教學問題，在市教育局舉行了公聽，以便積極推行此項計劃，協助那些未滿十八歲而又不諳英語之學童。

華裔及西班牙語系之代表均出席了此次會議，並同意應以聯合行動向美京當局呈交雙重語言教學制度之計劃。

華裔代表即席組成了一個十人委員會，專責協助副教育局長起草雙重語言教育之具體計劃。這個委員會的成員包括徐貞姬，黃作述，王靈智，Germaine Wong 及趙自强博士。

聞此項計劃須於二十日擬定，才能獲得聯邦政府撥款，作爲今後五年之經費。

會中，阿爾比博士呼籲與會代表上書加州下議員鄺江月桂博士，促進其所起草之有關雙重語言教育提案早日獲准通過。

保存古廟

Save the temple

NINETY-SIX-YEAR-OLD Mrs. Charlotte Chang (left) presides at press conference in her efforts to save the Kwong Chow Temple. Her father donated the land on which it was built. (Kem Lee photo)

九十六歲之張夫人，日前召開記者招待會，竭力反對出售岡州古廟。這廟乃其父親在一八五四年捐地給岡州興建的。（李少吟攝）

吳尚鷹訊汪精衛有夫之婦問題談感恩

吳尚鷹先生將于十二月三日、四日、五日及六日一連四天在卜技利自由大學發表演講，評論「越南戰爭問題」。地點在高魯夫街一七〇三號。

華埠人語

• 華埠人 •

男廁污濁

一位八十高齡的老華僑致函本報，批評砵士茂公園之地底男廁，污濁破爛臭，要求華埠報界著論引起市府之注視，予以修建。

這位老僑的信裡說：「砵士茂公園男廁，三十餘級行下去，各級破爛並缺齒，不小心行會跌死。這男廁深入地底，黑暗污濁不清潔，最不便于老人去，須修理改建高處。」

吳尚鷹談越戰

青年服務隊舉辦遊藝會

華埠青年服務工作隊，于十一月廿六日星期二，下午七時半，在大明星戲院舉辦遊藝會，向華埠社會人士籌募經費，協助那些浪蕩街頭，不務正業之青少年。

該遊藝會節目甚豐富有現代舞蹈、中國古典音樂，中英歌曲，舞獅及國術表演等等。

這個「工作隊」是由黃威利，三藩市郵政局長李泮霖，劉百昌法官，前地方檢察官嚴泮欣及其他成員主持的。

舉辦這個遊藝會的主要目的有三：

㈠使華埠青年與僑社建立正常關係，促進彼此之了解及尊重；

㈡藉此消除青少年在街頭打斗之事件及其他不良行爲；

㈢擴大現存之華埠青年服務工作。

（下轉第十五頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER